

GENESIS.



CHAPTER I.

WAHYASHKUD Keshamunedoo ooge oozhetoon ewh ishpeming, kiya ewh ahkeh.

2 Kah dush mahsheh wahwanahkahmegezesejegahdasenoogoobun ewh ahkeh, kiya kah mahsheh kagoo ah-yahsenoogoobun, kiya pasahkeeshkahgoobun emah wahgedahbeeg. Keshamunedoo dush Oojechogwun kemahmahjenewun emah wahgedahbeeg.

3 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah, tahwahsayah : me dush goo kewahsayahnig.

4 Keshamunedoo dush ooge menahwenon ewh wahsayah : Keshamunedoo dush ooge nanahwenon ewh wahsayah, kiya ewh pasahkeeshkog.

5 Kezhik dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh wahsayah, Tebik dush ween ooge ezhenekahdon ewh pasahkeeshkog. Kahoonagooshig dush kiya kahgahgezhabahwahguk, me ewh netum kegezheguk.

6 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah tahmeshah kezhegookah nesahwahyeeeh emah nebeeng, che-nanahweahyog dush enewh nebeen.

7 Keshamunedoo dush ooge oozhetoon ewh meshah kezhek, kenanahwenung dush enewh nebeen ahnahmahyeeeh emah meshah kezhegoong ayahgin kiya enewh oogejahyeeeh ayahgin : me dush goo ewh kahezhewabuk.

8 Ishpeming dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh meshah kezhek. Kahoonahgooshig dush kiya kahgahgezhabahwahguk, me ewh neenzhing kegezheguk.

9 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah enewh nebeen nesahwahyeeeh emah meshah kezhegoong ayahgin, pazhegwahnoong tahmahmundoogahmesawun, kiya

dush tahehahgwud ewh pahyaingwahkahmegog *ahkeh*: me dush goo ewh kahezhehabuk.

10 Ahkeh dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh pahyaingwahkahmegog *ahkeh*; Kechegahmeen dush ween ooge ezhenekahdahnun enewh kemahmahwundoogahmesanig enewh nebeen: Keshamunedoo dush ooge menahwenon.

11 Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah ewh ahkeh oogahzahgahketoon ewh manzhusk, chemenewung enewh nawhkahshkahkin, *kiya* egewh mahnewejig metigoog chene ezhe mahmenewewod ewh azhe metigoowewod, ewh aindahswayahgezewod emah ahkeeng: me dush goo ewh kahezhehabuk.

12 Ewh dush ahkeh ooge zahgahketoon ewh manzhusk keezhemewung dush enewh nawhkahshkahkin ewh aindahswayahging, *kiya* owh metig keezhemewod, ewh aindahswayahgezewod: ooge menahwenon dush owh Keshamunedoo.

13 Kahoonahgooshig dush, *kiya* kahgahgezhabahwahguk, me ewh kenesooh kezheguk.

14 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah tahahyahwun Kawahsahkoonagin ewede meshah kezhegoong ishpeming, chenanahwenahmoowod ewh kezhih *kiya* ewh debik; chekenahwahdezewod dush, ewh aindahsoonebing *kiya* aindahsoo-pepoong, *kiya* aindahsoo-kezheguk, *kiya* aindahsoo-pepoong:

15 Tahwahsayahzewug dush ewede meshah kezhegoong ishpeming, chewahsashkamoowod ewh ahkeh: me dush goo ewh kahezhehabuk.

16 Keshamunedoo dush ooge oozheon neenzh enewh kache wahsahkoonanejin: enewh dush kache wahsahkoonanejin chegahnahwaindahmenid ewh kezhih, enewh dush ween noondosh wahyahsahkoonanejin chegahnahwaindahmenid ewh debik: *kiya* enewh ahnungoon *oozheon*.

17 Ooge bahgedenon dush owh Keshamunedoo ewede meshah kezhegoong ishpeming, chewahsahkoonanid emah ahkeeng.

18 Chegahnahwaindahmenid dush ewh kezhih kiya ewh debik, kiya chenannahwenahmoowod ewh wahsayah kiya ewh pasahkeeshkog: ooge menahwenon dush owh Keshamunedoo.

19 Kahoonahgooshig dush, kiya kahgahgezhabahwahguk, me ewh keneewh kezheguk.

20 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah emah nebeeng tahbahtahyenoowug ahnooj mamahjejig pamahdezejig, kiya penasewug papahmesajig emah oogedahkahmig emah meshah kezhegoong ishpeming.

21 Keshamunedoo dush ooge oozheon enewh keche mesahmaigoon, kiya kahkenah enewh pamahdezenejin mamahjenejin, kekeche pahtahyenoowod 'dush emah nebeeng kahoondahdezejig ewh aindahswayahgezewod, kiya waningwegahnejig penasewug aindahswayahgezewod: Keshamunedoo dush ooge menahwenon.

22 Keshamunedoo dush ooge shahwanemon, oowh keenod meneweyook sah, kiya meshenooedeyook, moo-shkenahdooyook dush enewh kechegahmeen, kiya egewh penasewug tahmeshenooedewug emah ahkeeng.

23 Kahoonahgooshig dush, kiya kahgahgezhabahwahguk, me ewh kenouoo kezheguk.

24 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah emah ahkeeng tahoondahdezewug aindahswayahgezewod egewh pamahdezejig, ahwahkonug kiya egewh papahmoodajig, kiya egewh ahwaseehyug ahnooj azheweenzoojig: me dush goo ewh kahezhewabuk.

25 Keshamunedoo dush ooge oozheon enewh ahwahkonun ahnooj azhe weenzoojig, kiya kahkenah enewh papahmoodanejin emah ahkeeng ahnooj azhe weenzoojig: Keshamunedoo dush ooge menahwenon.

26 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah oozheahdah owh eneneh, anindahgoozeyung, kiya dush goo azhenahgoozeyung ezheahdah: ween dush chedebahkoonod enewh kekoohyun emah kechegahmeeng, kiya enewh penasewun papahmesanejin, kiya enewh ahwahkonun, kiya kahkenah anegookookahmegahnig ewh ahkeh, kiya kahkenah enewh papahmoodanejin emah ahkeeng.

27 Me dush Keshamunedoo keoozheed enewh enenewun emah oodenaindahgoozewining, emah goo oodezhe-nahgoozewining owh Keshamunedoo keezhe kezheed dush enewh enenewun kiya enewh equawun.

28 Keshamunedoo dush ooge shahwanemon, Keshamunedoo dush oowh oogeenon, Meneweyook sah, kiya meshenooedeyook, kiya mooshkenashkahmook ewh ahkeh, kiya ketegahdahmook: tebahkoonik dush egewh kekoohyug emah kechegahmeeng, kiya egewh penasewug papahmesajig, kiya kahkenah egewh pamahdezejig papahmoodajig emah ahkeeng.

29 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Enah sah kekemenenim kahkenah enewh nwahkahshkahkin manzhuskoon mahnewungin, ayahgin emah anegookookahmegog ewh ahkeh, kahkenah kiya egewh metigoog mahnwahkoozejig; me sah ewh kaoomejememeyaig.

30 Kahkenah dush ween egewh ahwaseehyug emah ahkeeng, kiya kahkenah egewh penasewug papahmesajig, kiya kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng, egewh pamahdezewin kageshkungig, *ninge menog* kahkenah enewh wazhahwahshkoo nwahkahshkahkin manzhuskoon chemejewod: me dush goo ewh kahezhewabuk.

31 Keshamunedoo dush ooge wabhundahnun kahkenah enewh kahoozhetooin, enah dush, ahpeje ooge menahwenon. Kahoonaahgooshig dush, kiya kahgahgezha-bahwahguk, me ewh keingoodwahsoo kezheguk.

CHAPTER II.

Me sah dush kekezhechegahdaig ewh ishpeming kiya ewh ahkeh, kiya kahkenah emah ayahjig.

2 Aneneenzwahsoo kezhegudenig dush keishquah ahnooke owh Keshamunedoo ahnooj kagoo keoozhetood; keahnwashemoonoo dush ewh aneneenzwahsoo kezhegudenig, kahkenah ween ahnooj kagoo keoozhetood.

3 Ooge shahwaindon dush owh Keshamunedoo ewh neenzwahsoo kezhek, kiya ooge benetoon: me mah ewh

ahpe Kahahnwashemoonood owh Keshamunedoo keah-nookeed, kahkenah ahnooj kagoo keozhetood.

4 ¶ Me sah mondah kahne ezhe ahyahneka pemahduk enewh ishpeming kiya ewh ahkeh ahpe kahgezheche-gahdaig, ahpe ewh kekezheguk keozhetood owh Tabaningaid Keshamunedoo ewh ahkeh kiya enewh ishpeming.

5 Kahkenah enewh sahyahgahkenegin emah mah-shkoodang chebwah ween ahyog emah ahkeeng, kahkenah kiya enewh nwahkahshkahkin manzhuskoon chebwah mahjegang kah mah mahsheh enahkoonegasegoo-bun owh Tabaningaid ewh chegemewunenig emah ahkeeng, kah kiya mahsheh ahyahsegoobun owh eneneh kagetegahdung ewh ahkeh.

6 Emah dush ahkeeng keonje oombeshkahmahgud ewh ahwun, kedepahbahwaig dush anegookoodaingwamahguk ewh ahkeh.

7 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo emah we-yahgahsaiyewung ewh ahkeh ooge onje oonahderon enewh enenewun, Kenasaid dush emah oodanegoome-nig ewh pemahdezewineh nasawin; me dush kahezhe mahje pemahdezewineh oojechogood owh eneneh.

8 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge ketegahdon ewh ketegonans emah wabhunoong enahkayāh ewh Eden; me dush emah kebakgedenod enewh enenewun kahoozheahjin.

9 Emah dush ahkeeng ooge onje sahgaheon owh Tabaningaid Keshamunedoo ahnooj metigoon manwahbahmenahgoozenejin, kiya wanezheshenejin amoonjig; kiya owh nebwahkahwineh metig kaonje kekaindahming ewh wanezheshing kiya ewh majeahyewung.

10 ¶ Sebeh dush kebeme ezhe tegwayah emah Edening chedepahbahwaig ewh ketegonans; newing dush emah keneh onje pahpahkatagwayah.

11 Ewh dush netum Pison keezhenekahda: me sah ewh ane ezhetegwayog emah anegookookahmegog ewh Havilah *ahkeh*, aindahzhenuk ewh oozahwe-zhooneyah;

12 Oonezheshin dush ewh oozahwe-zhooneyah emah

ayog ; kiya dush bdellium kiya onyx-ahseeneen ahyahwun emah.

13 Menahwah dush ewh pazhig sebeh, Gihon keezhe-nekahda ; me sah goo ewh ane ezhe tegwayog emah anegookookahmegog ewh Ethiopia *ahkeh*.

14 Menahwah dush ewh pazhig sebeh, Hiddekel keezhenekahda : me sah ewh wabhunoong enahkayah azhe-tegwayog ewede Assyria. Ewh dush ishquoch sebeh me ewh Euphrates.

15 ¶ Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo oogeodahpenon enewh enenewun, kebakgedenod dush emah Eden ketegonansing, chewahwazhetood kiya chegahnahwaindung.

16 Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge kahgekemon enewh enenewun oowh keenod, Kahkenah aindahswahkoozewod egewh metigoog emah ketegonansing, wanepuzh kedahahmwog :

17 Ow h sah atah nebwhakahwineh metig kaonje kekaindahmingebun ewh wanezheshing kiya ewh majeahyeewung, kahween kegah ahmwahse : ahpe mahween goo kaahmwahwahdwain kagait kegahnib.

18 ¶ Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo keekedoo, Kahsah ween oonezheshenzenoon chenezhekawezid ow h eneneh ; ningah oozhetahmahwah sah enewh kaoweej ahgunedin.

19 Emah dush ahkeeng ooge oonje kezheon ow h Tabaningaid Keshamunedoo kahkenah enewh ahwaseehyun emah mahshkoodang, kiya kahkenah enewh penasewun papahmesanejin ; ooge bedahmahwon dush enewh Adam chewahbumod nahmunj kaezhe wahwenahgwain, kahezhe wenod dush goo ow h Adam kahkenah enewh pamahdezenedin me sah goo ewh kahezhenekahzoowod.

20 Adam dush ooge wenon kahkenah enewh ahwahkonun, kiya enewh penasewun papahmesanejin, kahkenah kiya enewh ahwahseyun emah mahshkoodang ; ow h dush ween Adam kah ahweyah ahyahsebahneen enewh kage ooweej ahgunepahneen.

21 ¶ Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge ena-

nemon enewh Adam ewh cheahpahgezekaahgoonid ewh poozaingwahmoowin, kenebah dush : pazhig dush enewh oodoopegagunenah ooge oodahpenahmahwon, nayob dush kegahshkewesedood ewh weyos emah kahoondenod.

22 Me dush owh oopegagun emah eneneeng kahoondenod owh Tabaningaid Keshamunedoo, kahoonte oozhed enewh equawun, kebedahmahwod dush enewh enene-wun.

23 Adam dush keekedooh, Umbasah dush noongoom oowh ookun nindookunim, kiya oowh weyos nindooweyosim : Equa sah dush tahezhenekahzoo, eneneeng mah keoondenah.

24 Mesah dush ewh kaoonte nahgahnod owh eneneh enewh oosun kiya enewh ooge, chewedegamod dush enewh wewun : wenahwah dush *nahyainzh* chepazhig-wahnenig ewh ooweyosewewah.

25 Nahyainzh dush goo pingwahshahgedegwahbun, owh eneneh kiya enewh wewun, kah dush goo mane-saindahzegwahbun.

CHAPTER III.

Owh dush ween kenabig ahwahshema kahgahyaneze-goobun aindahchewod ahnooj egewh ahwaseihyug emah mashkoodang kahoozheahjin owh Tabaningaid Keshamunedoo. Ooge enon dush enewh equawun, Kagait nah, Keshamunedoo ewh keekedooh, Kagooween ahm-wahkagoon aindahswahkoozewod egewh metigoog emah ketegonansing ?

2 Owh dush equa oowh ooge enon enewh kenabigoon, Nindah mejemin sah ween goo azhe menewewod egewh metigoog emah ketegonansing.

3 Owh sah atah azhe menewid owh metig nahwah-yeeh padahkezood emah ketegonansing, Keshamunedoo keekedooh, Kagooween ahm-wahkagoon, kagooween kiya tongenahkagoon, cheneboosewaig dush nah.

4 Owh dush kenabig ooge enon enewh equawun, Kahgooshahween kagait kedahnebooseem :

5. Ooge-kaindon mah owh Keshamunedoo ewh goo ahpe kezhezhuik amwagwah egewh, me dush goo chebahquahbeyaig, munedoong dush goo cheenaindahgoozoyaig, chekekaindahmaig dush ewh wanezheshing, kiya ewh majeahyeewung.

6 Ahpe dush owh equa wahyabbahmod enewh metigoon oonezheshenid ewh cheahmwahpun, kiya menahwenahgoozenid, kiya ewh chenebwahkong ezhe mesahwaindahgoozid owh metig, ooge-oodahpenon dush ewh azhe menewenid, keahmwod dush, kiya dush goo kemenod enewh oonahbamun; kiya-ween dush goo ooge ahmwon.

7 Nahyainzh dush kebahquahbewug, kekekaindahmoowod dush ewh pingwahshahgedewod; ooge mahwundoogwahdahnahwon dush enewh ahnebeshun, me dush enewh kahoogoodahsewahjin.

8 Ooge-noondahwahwon dush pedwa-washenenid enewh Tabaningainejin Keshamunedoon emah ketegonansing, ahpe pagahmahnemahdenig emah kezhegoong: Owh dush Adam kiya enewh wewun, kegahzoowug emah magwa metigookahnenig ewh ketegonans chewahbumegoosegwah dush enewh Tabaningainejin Keshamunedoon.

9 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo oogee undoomon enewh Adam, oowh dush keenod, Ahneende ahyahyun?

10 Oowh dush keekedooh, Ninge noondon sah ewh kedenwawin emah ketegonansing, ninge zagiz dush, ninpingwahshahgid mah; me dush ewh kahoonte kahzooyon.

11 Keekedooh dush, Wanaish owh kahweendahmook ewh pingwahshahgedeyun? ahzhe nah kege ahmwah owh metig, kahgenahahmoonenahbon ewh cheahmwahsewud?

12 Owh dush eneneh keekedooh, Owh sah equa kahmeenzheyun cheweejewid, ninge menig enewh emah metigoong kahoondenid, ninge ahmwah dush goo.

13 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enon

enewh equawun, Wagoonain oowh kahezhe-chegayun? Ow h dush equa keekedooh, ow h sah kenabig ninge wahnemig, ninge ahmwah dush goo.

14 Ow h dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enon enewh kenabigoon, Keezhe chegayun sah mondah, kegah ahpeje sheengaindahgooz kegahgwahnesahgaindahgooz anaindahgoozewod ween egewh ahnooj ahwahkonug, kiya ahnooj egewh ahwahseihyug emah mahshkoodang; kemesahdong sah kegah bemooda, weyahgahsaih dush ewh kamejeyun menik kaoogezhegoomewahnan emah kebemahdezewining:

15 Ningah bahgedenon sah dush ewh sheenganedewin emah nesahwahyeeeh ahyahyaig, kiya emah nesahwahyeeeh ahyahwod egewh kenejahnesewog; ween ow h oonejahnesun kegahzhahshahgoondebashkog, keen dush ween kegahzhahshahgoodoondahnashkahwah.

16 Enewh dush equawun ooge enon, Ningah geche pahtahyenahtoonun sah enewh kededemahgezewinun kiya enewh kenegeahwahsoowinun; wesahgaindahmoo-wining sah kegah oonje negeahwus; kiya dush kegah nahdanemah ow h kenahbaim, ween dush goo kegah debahkoonig.

17 Enewh dush Adam ooge enon, kebezindahmahwud sah ewh oodekedoowin ow h kewish, keahmwud dush ow h emah metigoong *kahoondenind*, kahgenahahmoone-nahbon ween oowh keenenahbon, Kagooween egewh ahmwahkain: kahgwahnesahgaindahgwud sah ewh ahkeh keen ewh keezhechegayun: Kedemahgezewining sah kegah mahmekindon ewh ahkeh ewh menik kaoogezhegoomewahnan emah kebemahdezewining;

18 Kiya dush menasahgahwunzheen kiya munzonahzhkoon tahbe zahgahkewug emah kedahkeming; enewh dush nwahkahshkahkin emah mahshkoodang kegah mejenun;

19 Ahbwazooyun sah emah kedaingwahying kegah oonje ahmwah ow h kebakquazhegunim, nahnonzh goo chegewayun emah ahkeeng; me mah emah kahoondine-

gooyun: keweyahgahsaihyewh mah, me dush goo emah
wəyahgahsaihying nayob cheezhe kewayun.

20 Adam dush ooge wenon enewh wewun, Eve dush
ooge ezhenekahnon; me mah enewh wagewahjin kah-
kenah egewh pamahdezejig.

21 ¶ Ow dush Tabaningaid Keshamunedoo pahsh-
quagenoo pahpeenzekahwahgunun ooge oozhetahmah-
won enewh Adam kiya enewh wewun, keahgweod dush.

22 ¶ Ow dush Tabaningaid Keshamunedoo keeke-
dooh, Enah sah, ow eneneh anindahgoozeyung enain-
dahgoozeh, kekaindung dush ewh wanazheshing kiya
ewh majeahyeewung: noongoom sah dush, cheoodahpe-
nahsig enewh pamahdezewineh metigoong ayahjig, kah,
genig dush chebemahezepun.

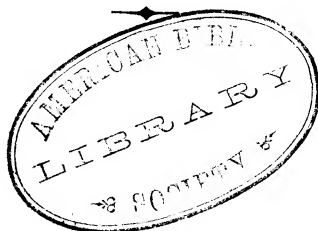
23 Me dush ow Tabaningaid Keshamunedoo kahezhe
zahgejenahzhahwod emah ketegonansing ewh Eden,
chegetegahdung dush ewh ahkeh kiya ween emah ka-
hoondenind.

24 Mesah dush kahezhe zahgejenahzhahwod enewh
enenewun; ooge nebahweon dush enewh *ishpeming*
tahzhe Minzhenahwain wabhunoong enahkayah emah
ketegonansing ewh Eden, kiya ewh masquahkoonag
ahzhahwaishk kewetahahyeeeh kahezhe quaquakahbe-
kesaig, cheahkahwabhundahmoowod ewh mekun ponde-
gamooog emah ahyod ow pamahdezewineh metig.

THE FIRST BOOK OF MOSES,

CALLED

GENESIS.



TORONTO:

TRANSLATED BY P. JONES, FOR THE AUXILIARY BIBLE SOCIETY.

GUARDIAN OFFICE.—J. H. LAWRENCE, PRINTER.

1835.